

戦場のモダンダンス

小麦と兵隊

日韓共同制作  
プロジェクト大山  
アンビギュアス・ダンスカンパニー

1938年10月帝国劇場 / In the Imperial Theater in October 1938

2017年2月17日[金] ⇒ 19日[日]

横浜赤レンガ倉庫1号館2Fスペース

Modern Dance in the Theatre of War  
Wheat  
and  
Soldiers  
Dance Archive Project 2017

Friday 17<sup>th</sup> February thru Sunday 19<sup>th</sup> February

Yokohama Red Brick Warehouse No.1 - 2F Space

project OH! YAMA (Japan)

Ambiguous Dance Company (Korea)

Korea Japan collaboration

主催：大野一雄舞踏研究所

共催：ダンスアーカイヴ構想

提携：国際舞台芸術ミーティングin横浜2017



横浜ダンスコレクション2017



助成：芸術文化振興基金

協力：有限会社かんた

Presented by Kazuo Ohno Dance Studio Co-produced by Dance Archive Network

TPAM Fringe Program Supported by Japan Arts Council With the cooperation of Cantata Co.Ltd.



Photo by Ok-Sang Hoon

プロジェクト大山、アンビギュアス・ダンスカンパニー 日韓共同制作

## 戦場のモダンダンス「麦と兵隊」より 上演時間約60分

2月17日[金] 18:00・2月18日[土] 14:30/20:00・2月19日[日] 14:30

料金:一般3,000円/学生2,500円/TPAM参加特典2,500円

[振付] 古家優里、キム・ボラム [出演] プロジェクト大山(古家優里、松岡綾夏、長谷川風立子)、アンビギュアス・ダンスカンパニー(キム・ボラム、チャン・クンミン、ナム・ヒュンウ)

### project OH!YAMA (Japan) Ambiguous Dance Company (Korea) Korea Japan collaboration Modern Dance in the Theatre of War : Wheat and Soldiers

Friday 17<sup>th</sup> February 18:00 / Saturday 18<sup>th</sup> February 14:30 20:00 / Sunday 19<sup>th</sup> February 14:30

Admission fee : ¥ 3,000 for each performance / Student reduction : ¥ 2,500 / TPAM Registration Benefit : ¥ 2,500

Directed and choreographed by Bo Ram Kim and Yuri Furuie Performed by :Ambiguous Dance Company (Korea) : Bo Ram Kim, Kung Min Jang and Hyun Woo Nam, project OH!YAMA (Japan) : Yuri Furuie, Ayaha Matsuoka and Satsuko Hasegawa

日本モダンダンスのバイオニア、江口隆哉と宮操子は1938年10月、帝国劇場で「麦と兵隊」を発表します。時は日中戦争の只中。翌年、舞踊団は従軍慰問の旅に出ます。「麦と兵隊」も一部が上演されました。慰問団は男性3人に女性7人。兵隊達は食い入るように舞台を見たに違いありません。戦地の観衆の姿は、数少ない写真資料から伺うことが出来ます。1942年まで4回に及ぶ慰問の旅。日本モダンダンス史上、おそらく最大数の観客を獲得した作品は、戦後再演されることはありませんでした。それはどのように作られ、見られた作品だったのか。「麦と兵隊」は謎に包まれたまま、前線の兵士達の巨大な影の中に消えていこうとしています。すでに再現不可能であることは自明。しかし歴史の沈黙であってはならないこのダンス作品の、微かな声に耳を傾けてみましょう。

The pioneers of Japanese modern dance, Takaya Eguchi and Misako Miya performed *Wheat and Soldiers* at Tokyo's Imperial Theater in October 1938. The historical context was the Sino-Japanese War. The following year, their dance troupe embarked upon a government sponsored overseas tour for Japanese forces, in which segments of *Wheat and Soldiers* were staged. The troupe participating in the tour to entertain the forces and the wounded comprised three men and seven women. Four consecutive tours took place until 1942. The few existing photos bear witness to large crowds; in the history of Japanese modern dance, this piece probably attracted the most spectators. It was, however, never performed after the war. How was this work created and perceived? Enveloped in mystery, it will over time disappear into the vast shadow of soldiers' wartime memories. While impossible to faithfully reproduce, let us, however, listen to the fading whispers of a dance work that risks being silenced by the passage of time.



Photo by Bozzo

#### プロジェクト大山

2006年古家優里を中心にお茶の水女子大学舞踊教育学コースを卒業したメンバーにより結成。2009年横浜ダンスコレクションRにて「審査員賞」受賞。2010年トヨタコレオグラフィアワードにて「次代を担う振付家賞」を受賞。近作に「それでもどって」(2016)、「ファンタジー」(2013)等。

#### project OH! YAMA

Under the direction of Yuri Furuie, the members of this all-female dance company are all alumni of Tokyo's Ochanomizu University Dance Education Course. They were awarded the Jury Prize of Dance Collection R in Yokohama in 2009 and the Choreographer of the Future Prize at the Toyota Choreography Awards in 2010. Dance, Even So (2016), Fantasy (2013).

**麦と兵隊** 火野葦平が日中戦争における自らの従軍記録に基づき、1938年8月雑誌「改造」に発表した小説。翌9月に出版され、大ベストセラーになった。同名の歌謡曲「麦と兵隊」も大ヒットした。ダンス作品「麦と兵隊」は同年10月に帝国劇場で初演。江口隆哉構成演出。ドイツ表現主義映画の傑作フリッツ・ラング監督「M」と松竹映画「第一線の人々」上映のアトラクションだったとされる。当時帝劇は松竹経営の洋画封切館だった。戦地慰問では、作品の一部が上演されたと思われる。

**Wheat and Soldiers** Ashihei Hino wrote his novel *Wheat and Soldiers* in the August 1938 edition of the magazine *Kaizou*, based upon his own recollections as a soldier in the Sino-Japanese War. Published in book form in September of the same year, it sold over a million copies. A similarly titled song also became a huge hit. *Wheat and Soldiers* premiered at the Imperial Theater in October 1938, and was choreographed by Eguchi himself. The piece was staged as an attraction for screenings of the German expressionist masterpiece *M* (1931) by Fritz Lang and the 1938 Shochiku movie *Those in the Firing Line*. At that time the Imperial Theatre was a Shochiku run movie theatre where western films were screened. Apparently, segments of Eguchi's original work were performed on the overseas tours to the battlefronts.



Photo by Ok Sang Hoon

#### アンビギュアス・ダンスカンパニー

既成の舞踊概念を音楽と動きで解体し、逸脱することを試みるカンパニー。自然の大切さについての物語を語り、言語ではなく、身体で音楽と動きそのものを表現することを信念としている。キム・ボラムは横浜ダンスコレクションEX2014「Touch Point Art Foundation賞」・「奨励賞」を受賞。

#### Ambiguous Dance Company

The Company was created in an attempt to escape pre-conceived notions about dance and to deconstruct them with music and movement. We would rather tell a story about the importance of nature and pursue our beliefs of expressing music and movement through our bodies than the words. Bo Ram Kim was awarded Touch Point Art Foundation Prize and Encouragement Prize in Yokohama Dance Collection EX2014.



1939年頃中国戦地で / At a battlefield in China around 1939

#### [関連プログラム]

##### ■ レクチャー

坂口勝彦「江口・宮前線舞踊慰問の軌跡」  
2/18[土] 19:00-19:45 入場無料

**Lecture: Eguchi and Miya's Dance Company On Tour at the Battlefronts**

Lecturer : Katsuhiko Sakaguchi

Saturday 18<sup>th</sup> February 19:00-19:45 Admission Free

##### ■ 展示

江口・宮前線従軍慰問団の記録写真約40点を展示。  
協力:堀切餃子と舞木の会 入場無料  
2/17[金]17:00-21:00、2/18[土]13:00-21:00  
2/19[日]13:00-18:00 ※公演会場内での展示のため、公演中の観覧はできません。

**Exhibition** Photographic documents of Eguchi and Miya's Company in China and South East Asia from 1939 to 1942, with the cooperation of Joko Horikiri and Maiboku no Kai.

Friday 17<sup>th</sup> February 17:00-21:00

Saturday 18<sup>th</sup> February 13:00-21:00

Sunday 19<sup>th</sup> February 13:00-18:00

Admission free \*The Exhibition is in the performance venue, therefore you aren't allowed to see it during the performance.

[予約・問合せ] 大野一雄舞踏家研究所事務局/有限会社かんだ

公演ご予約は、氏名、連絡先、公演名、観覧日をお書き添えのうえ、下記にメールをお送り下さい。お電話でのご予約も承ります。

TEL: 03-3450-6507 / 090-6158-7618

Email: ticket@canta.co.jp

公式サイト: <http://www.kazuohnodancestudio.com>

公式FB : Dance Archive Project

#### Reservation

Please reserve by e-mail to the Kazuo Ohno Dance Studio official website :

<http://www.kazuohnodancestudio.com>

We also take telephone reservations: 03-3450-6507

Only cash payment at the door.

Enquiries: Canta Co. Ltd TEL: 03-3450-6507

From 17 to 19 February, please call 090-6158-7618

Email: ticket@canta.co.jp

#### [会場アクセス]

横浜赤レンガ倉庫1号館2Fスペース 横浜市中区新港1-1-1  
横浜高速鉄道みなとみらい線「馬車道駅」、「日本大通り駅」から徒歩約6分、JR・市営地下鉄「桜木町駅」から汽車道経由で徒歩約15分、JR・市営地下鉄「関内駅」から徒歩約15分。

**Access :** Yokohama Red Brick Warehouse No.1 - 2F Space 1-1-1 Shinko Naka-ku, Yokohama. Get off at Bashamichi station or Nihon-Oodori station on the Yokohama Minato-mirai Line. it is about a 6-minutes walk.

